

**No. 52277\***

---

**Bulgaria  
and  
Portugal**

**Agreement between the Republic of Bulgaria and the Portuguese Republic on co-operation in the fight against crime. Sofia, 28 January 2011**

**Entry into force:** *20 August 2014, in accordance with article 14*

**Authentic texts:** *Bulgarian, English and Portuguese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Bulgaria, 17 November 2014*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**Bulgarie  
et  
Portugal**

**Accord entre la République de Bulgarie et la République portugaise sur la coopération dans la lutte contre la criminalité. Sofia, 28 janvier 2011**

**Entrée en vigueur :** *20 août 2014, conformément à l'article 14*

**Textes authentiques :** *bulgare, anglais et portugais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Bulgarie, 17 novembre 2014*

*\* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ BULGARIAN TEXT – TEXTE BULGARE ]

**СПОРАЗУМЕНИЕ  
МЕЖДУ  
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ  
И  
ПОРТУГАЛСКАТА РЕПУБЛИКА  
ЗА  
СЪТРУДНИЧЕСТВО В БОРБАТА СРЕЩУ ПРЕСТЪПНОСТТА**

Република България и Португалската република, наричани по-нататък „Страни”,

желаейки да допринесат за развитието и укрепването на приятелските връзки и двустранното сътрудничество между двете държави;

признавайки важността на засилването и развитието на сътрудничеството в борбата срещу престъпността;

вземайки предвид, че това сътрудничество трябва да бъде осъществявано по ефикасен начин, зачитайки човешките права и основни принципи, така както са прогласени в най-важните международноправни инструменти в тази област;

зачитайки целите и принципите, залегнали в международни споразумения, по които двете държави са страни, както и конвенциите и резолюциите на Организацията на обединените нации и на нейните институции, специализирани в борбата срещу престъпността;

вземайки предвид Конвенцията на Съвета на Европа за защита на лицата при автоматизираната обработка на лични данни от 28 януари 1981 г. и на Препоръка № R (87) 15 на Комитета на министрите на Съвета на Европа до държавите-членки за използването на лични данни в полицейския сектор,

зачитайки спазването на принципите на суверенитета, равенството и взаимния интерес,

се споразумяха за следното:

## **Член 1**

### **Предмет**

Това споразумение установява правната рамка за сътрудничеството между страните в борбата срещу престъпността в съответствие с действащото законодателство.

## **Член 2**

### **Обхват**

- (1) Страните, в съответствие с тяхното вътрешно законодателство, международното право и разпоредбите на това споразумение си сътрудничат при превенцията, разкриването, разследването и противодействието на престъпността и по-специално на нейните организирани форми посредством прякото сътрудничество между техните компетентни органи.
- (2) За тази цел страните си сътрудничат в борбата срещу престъпността и конкретно при:
  - а) незаконен трафик на наркотици, психотропни вещества, както и техните прекурсори;
  - б) незаконен трафик на огнестрелни оръжия, боеприпаси, взривни и химически вещества, включително ядрени и радиоактивни материали;
  - в) трафик на хора, експлоатация на трети лица чрез принуждаване към проституция и сексуална експлоатация на деца;
  - г) незаконен трафик на мигранти, както и неправомерно използване на документи за самоличност и документи за пътуване;
  - д) тероризъм и участие в терористични групи, както и тяхното финансиране;
  - е) кражба и трафик на моторни превозни средства, както и подправяне на идентифициращи моторното превозно средство документи;
  - ж) незаконен трафик на предмети с културна и историческа стойност;
  - з) пране на пари;
  - и) корупция, финансови и икономически престъпления, както и неправомерно използване на търговски марки и патенти;
  - й) производство и разпространение на детска порнография и компютърни престъпления.

- (3) Настоящото споразумение не се прилага при екстрадицията и взаимната правна помощ по наказателни дела.

### **Член 3**

#### **Компетентни органи**

В рамките на своите правомощия, компетентните органи, отговарящи за прилагането на това споразумение, са:

- а) за Република България:
  - Министерството на вътрешните работи;
- б) за Португалската република:
  - Министерството на правосъдието;
  - Министерството на вътрешните работи.

### **Член 4**

#### **Форми на сътрудничество**

- (1) Сътрудничеството между Страните се осъществява чрез:
- а) обмен на информация и данни, отнасящи се до различни форми на организираната престъпност;
  - б) обмен на информация от оперативен, съдебномедицински и правен характер и информация, отнасяща се до установяване на местонахождението и идентифицирането на хора и предмети, както и оказване на съдействие при провеждане на полицейски акции;
  - в) обмен на информация, представляваща интерес по отношение на планирани или извършени престъпления, както и информация за лицата и организациите, въввлечени в извършването на такива престъпления;
  - г) професионално и техническо обучение на служители от компетентните органи на двете страни;
  - д) обмен на опит и експерти, включително действия по подготовка на кадри и програми за подпомагане на жертви на престъпления;
  - е) обмен на аналитична информация относно пораждането, развитието и възможните последици от престъпленията (криминогенна информация);

ж) обмен на информация за законодателството, научни публикации, както и информация за функциите на компетентните органи.

- (2) Страните си сътрудничат винаги, когато на територията на някоя от тях, се подготвя или е извършено престъпление, в случай че са налице данни, че последиците от извършването му ще засегнат другата страна.

## **Член 5**

### **Развитие на сътрудничеството**

- (1) Предвиденото в член 4 не ограничава Страните да решат да развият и други форми и направления на сътрудничество, включващи оказването на помощ в специфични области.
- (2) Формите на сътрудничество по член 4 могат да включват размяната на офицери за връзка, развитието на телематични средства за комуникация, както и използването на специални разузнавателни средства.

## **Член 6**

### **Молба за съдействие**

- (1) В молбата трябва да се посочи:
  - а) орган, който я отправя;
  - б) орган, до който се отправя;
  - в) предмет на молбата;
  - г) цел на молбата;
  - д) каквато и да било друга информация, която би могла да улесни изпълнението на молбата.
- (2) Молбата трябва да бъде удовлетворена възможно най-бързо.
- (3) Молбите и съответните отговори трябва да се представят писмено.
- (4) При спешни случаи молбите могат да бъдат отправени и устно, като незабавно следва да бъдат потвърдени в писмена форма.